

## COVID-19 EN CS Glossary - Part 3

English	Czech
accelerated certification process	režim zrychlené certifikace
acute kidney injury   AKI	akutní poškození ledvin
add fuel to the viral fire by reopening	znovuotevřením přilít olej do virového ohně
aerosol-generating procedures	aerosol generující výkony
alarmism	alarmismus
alcohol-based disinfectant	alkoholová dezinfekce
alcohol-based virucidal disinfectant	alkoholová virucidní dezinfekce
antibody test	test na protilátky
antigen test	test na antigeny
anti-lockdown protests	protesty proti karanténě
antimicrobial resistance   AMR	antimikrobiální rezistence   AMR
antiretroviral agents	antiretrovirotika   antiretrovirové léky
armchair epidemiologists	sváteční epidemiologové   co člověk, to epidemiolog
at-risk contact tracing   low-, medium- or high-risk contact tracing	trasování rizikových kontaktů
at-risk patient	rizikový pacient
avert a disaster	odvrátit katastrofu   zabránit katastrofě
averted loss	zažehnaná ztráta
back slope   backside of the curve	pravá strana křivky
backside of the mortality curve	pravá strana křivky úmrtnosti
bans on public gatherings	zákazy veřejných shromáždění
behavioral changes	změny chování
blood clot	krevní sraženina
blood clot degradation product	produkt odbourávání krevních sraženin
blood vessel constriction	vazokonstrikce   konstrikce krevních cév   zúžení krevních cév
bodywide overreaction of the immune system	celotělová nadměrná reakce imunitního systému   nadměrná systémová imunitní odpověď
breathing bag	dýchací vak
breathing hose	dýchací hadice
bronchoscopy	bronchoskopie
brutal choice between economic and public health	tíživé rozhodování mezi ekonomickým a veřejným zdravím   brutální volba mezi zdravím hospodářství a veřejnosti   Sofiina volba mezi ekonomikou a zdravím
call patients with positive test results	navolávat pozitivně testované pacienty
care home   nursing home   retirement home   old people's home   old folks' home	domov pro seniory   dům s pečovatelskou službou   pečovatelský dům
case isolation	izolace případů
cell's machinery	buněčný aparát
cell-surface receptor	transmembránový receptor   buněčný povrchový receptor

cellular immunity   cell-mediated immunity	celulární imunita   buněčná imunita
checked	regulovaný   omezený
chemokines	chemokiny
chin support	podpěra brady
clinical manifestations of coronavirus infection	klinické projevy koronavirové infekce
closed-circuit breathing apparatus	dýchací přístroj s uzavřeným okruhem
cognitive dissonance	kognitivní disonance
communicable disease	přenosná nemoc
community spread of the virus	komunitní šíření viru
compressed air cylinder	láhev na stlačený vzduch
compressed air supply tube	hadice pro přívod tlakového vzduchu
concomitant prevention strategies	strategie kombinované prevence
conjunctivitis	konjunktivitida   zánět spojivek
contact tracing and warning functionality	funkce vysledování kontaktů a varování
contactless thermometer   touchless thermometer	bezkontaktní teploměr
contact-tracing app	aplikace k trasování kontaktů   aplikace pro sledování kontaktů
contact-tracing call	vzpomínkový telefonát
contact-tracing call center	vzpomínkové callcentrum
containment measures	opatření proti šíření
continuous flow valve	regulační ventil
coronavirus disease	koronavirové onemocnění
coupling	spojka   spojovací kus
covid toe   covid finger	covidový prst
COVID triage	COVID triage
COVID unit   COVID ward	kovidárium   covidárium   oddělení pro pacienty s COVID-19
COVID-19 diagnostic test	diagnostický test na COVID-19
COVID-19 incidence	výskyt onemocnění COVID-19
COVID-19 pandemic	pandemie COVID-19
COVID-19 test referral form   referral to get tested for COVID-19	žádanka na vyšetření COVID-19
COVID-negative	covid negativní
CRISPR-based test	test založený na technice CRISPR   test pomocí CRISPR
critical care bed capacity	kapacita lůžek intenzivní péče   lůžková kapacita intenzivní péče
critical care bed demand	poptávka po kapacitě lůžek intenzivní péče   využití lůžkové kapacity intenzivní péče
D-dimer	D-dimer
debilitating symptoms	invalidizující příznaky   vysilující příznaky   vyčerpávající příznaky
design for additive manufacturing and additive manufacturing	aditivní design a výroba
diabetes	diabetes   cukrovka
direct viral invasion of an organ	přímá virová invaze orgánu

directly radiating germicidal lamps	otevřené germicidní lampy
disease ecologist	odborník na ekologii nemocí
distributed production	decentralizovaná výroba   distribuovaná výroba
donor plasma pool   donor plasma stores	depo dárcovské plazmy
downward trajectory   downhill trajectory	klesající trajektorie
dry heaves   retching	pocit na zvracení
duration of hospitalization	délka hospitalizace
during coronavirus epidemic	v době koronavirové epidemie
easing back on social distancing	uvolňování omezení fyzického kontaktu
easing plan	plán uvolňování
emergency admissions   emergency room admissions	urgentní příjem
emergency investments in healthcare facilities	mimořádné investice do zdravotnických zařízení
emergency use authorization from the U.S. Food and Drug Administration	schválení amerického Úřadu pro potraviny a léčiva k nouzovému použití
enclosed germicidal lamps	uzavřené germicidní lampy
enveloped RNA virus	obalený RNA virus
epidemiological surveillance	epidemiologický dozor
epistemological crisis	gnoseologická krize   epistemologická krize   krize poznání
equipment connector	přípojka
eRouška app   Czech contact-tracing application	aplikace eRouška
EU guidance	pokyny EU
European One Health Action Plan	Evropský akční plán „Jedno zdraví“
exceptional and unprecedented challenge	mimořádná a nebyvalá výzva   mimořádná a bezprecedentní výzva
excessive fatigue   extreme fatigue	neadekvátní únava
exchangeable filter   replaceable filter	výměnný filtr
exhalation valve	vydechovací ventil
exposure time	expoziční čas
exposure to virus	vystavení viru   expozice viru
extubation	extubace
faceblank	lícnice
facepieces	lícnicové části
false negative	falešně negativní výsledek
false positive	falešně pozitivní výsledek
fast-track procedure	zrychlený postup
fever	febrilie
filter housing	pouzdro filtru
filtering half mask	polomaska z filtračního materiálu
financial constraints	finanční omezení
finger-prick blood test	test krve odebrané z prstu   test kapilární krve z prstu
first responders   emergency personnel	pracovníci záchranných složek

frequently touched surfaces	povrchy, kterých se lidé často dotýkají
full certification	úplná certifikace
full recovery	úplné zotavení
full-blown pandemic	plně rozvinutá pandemie
full-face mask	obličejová maska
fumigate	vyplynovat
game changer	revoluční změna   to mění vše
genetic signature	genetický podpis
Government Response Stringency Index	Index přísnosti vládních opatření
Green Lanes	zelené pruhy
half-mask	polomaska
hand hygiene	hygiena rukou
hand washing facilities	stanoviště pro mytí rukou
happy hypoxia   silent hypoxia	němá hypoxie   „tichá“ hypoxie
harboring infection	je rezervoárem infekce
head harness	upínací systém
health authorities	zdravotnické orgány
health checks	zdravotní kontroly
health professional	zdravotnický pracovník
health screening	zdravotní prohlídky
health sector	zdravotnictví
healthcare-associated infections	infekce spojené se zdravotní péčí
hematuria	hematurie
H-IG therapy	léčba hyperimunním globulinem   terapie pomocí hyperimunního globulinu
high blood pressure	vysoký krevní tlak
high-flow nasal oxygen   HFNO	vysokoprůtoková nasální oxygenoterapie   HFNO
high-frequency oscillatory ventilation   HFOV	vysokofrekvenční oscilační ventilace
home quarantine   household quarantine	domácí karanténa
hospital admission	přijetí k hospitalizaci
hospital discharge	propuštění po hospitalizaci   propuštění z nemocnice
hospitality establishments	ubytovací a stravovací zařízení
human-to-human transmission	přenos z člověka na člověka
hygiene measures	hygienická opatření
hyperimmune globulin   H-IG	hyperimunní globulin
hyperinflammatory state	hyperzánětlivý stav
if left unchecked	pokud by se neřešil   pokud by nebyla přijata žádná opatření
immune to re-infection	imunní vůči reinfekci   odolný proti opakované infekci
immunocompromised patient	imunokompromitovaný pacient
immunomodulation	imunomodulace
improvised protective mask from plastic bottles   makeshift plastic bottle face mask	improvizovaná ochranná maska z PET láhve
infected person	nakažená osoba   infikovaná osoba

infectious disease clinic	infekční klinika   klinika infekčních nemocí
infectious dose of the virus	infekční dávka viru
infectious period   infective period   period of infectiousness   period of communicability	doba nakažlivosti
inflammation-inducing cytokines	zánět indukující cytokiny   cytokiny vyvolávající zánět
inhalation valve	vdechovací ventil
in-house test	vlastní test   interně prováděný test
intubation	intubace
ischemia in the fingers and toes	ischemie prstů horní a dolní končetiny
Joint European Roadmap towards lifting COVID-19 containment measures	Společný evropský plán rušení opatření proti šíření COVID-19
kidney failure   renal failure	selhání ledvin   renální selhání
level of under-ascertainment	míra podhodnocení
lifting COVID-19 containment measures	rušení opatření proti šíření COVID-19
lifting of restrictions	rušení omezení
liminal space	liminální prostor   pomezí   prostor mezi dvěma světy
liminality	liminalita
load on hospitals	zatížení zdravotních zařízení
low/high-acuity patients	méně/velmi akutní pacienti
lowering the load/exposure	snížení zatížení/expozice
low-level fever   subfebrile body temperature   mild fever	subfebrilie   zvýšená teplota
magic bullet	záračný lék   záračné řešení
manual ventilation	manuální ventilace
many avenues will be dead ends	mnoho pokusů povede do slepé uličky
many independent avenues of research	mnoho nezávislých směrů výzkumu
marketable solutions	komerčně využitelná řešení
medical and nonmedical strategies	lékařské a nelékařské strategie   medicínské a nemedicínské strategie
medical countermeasures	lékařská protipatření
medical device	zdravotnický prostředek
medical staff	zdravotnický personál
medicinal product	léčivý přípravek
memory lymphocytes	paměťové lymfocyty
mitigate impact	zmírnit dopady
mitigation	zmírňování
mobile information card	mobilní informační karta
monitor remotely	sledovat distančně
morbidity and mortality of this disease	nemocnost a úmrtnost tohoto onemocnění   morbidita a mortalita tohoto onemocnění
mouthpiece	ústenka   náustek
multiple organ failure   multiorgan failure   MOF	multiorgánové selhání
nasal prongs	kanylky kyslíkových brýlí
nasal swab	výtěr nosu   nazální výtěr

National Institutes of Health   NIH	Národní ústav zdraví (USA)   NIH
nebulization	nebulizace
non-invasive mechanical ventilation   non-invasive ventilation	neinvasivní plicní ventilace   neinvasivní ventilace   NIPV
nose clip	nosní svorka
nosepiece	nosní výztuha
online doctor's office	online ordinace
online physician consultations	online konzultace s lékařem
open suctioning	otevřené odsávání
open-circuit breathing apparatus	dýchací přístroj s otevřeným okruhem
open-source ventilator	open source ventilační jednotka
Operation Warp Speed	operace Warpová rychlost
oxygen starvation	nedostatek kyslíku
ozone disinfection   ozonation   ozonization	dezinfekce ozonem
panic shopping   panic buying	panické nakupování   nákupní horečka
particle filter	filtr proti částicím
pathophysiology of the disease	patofyziologie onemocnění   patofyziologie nemoci
peri-exposure	v době expozice
Persteril (similar to Nu-Cidex)	Persteril
pharmaceutical industry	farmaceutický průmysl
place in a biological waste container	vyhodit do biologického odpadu
placing the patient into the prone position   proning	obrat do pronační polohy
plasma-derived therapies	léčba deriváty z krevní plazmy
post-exposure	postexpoziční   poexpoziční
potentially infected persons	potenciálně nakažené osoby
power-assisted filtering device	filtrační prostředek s pomocnou ventilací
pre-, peri-, or postexposure prophylaxis	pre-, peri- nebo postexpoziční profylaxe
pre-existing	preexistující   předchozí   dřívější
pre-exposure	preexpoziční   předexpoziční
prefilter   pre-filter	předfiltr
presence of symptoms	výskyt příznaků
pressure gauge	tlakoměr
pressure reducer	redukční ventil
producing an advance in prevention, treatment, or infection control	vedoucí k pokroku v prevenci, léčbě nebo kontrole infekcí
proper use of face masks	správné používání roušek
proportionality of measures	proporcionalita opatření
protein in urine   proteinuria	bílkovina v moči   proteinurie
proximity data	data o vzájemném přiblížení
public clearinghouse of information	veřejné ústředí pro shromažďování, třídění a výměnu informací   veřejné informační středisko
public event cancellation	zrušení veřejných akcí
public health	veřejné zdraví
public health authorities	orgány veřejného zdraví

public health crisis	krize v oblasti veřejného zdraví
public health messages	sdělení v rámci ochrany veřejného zdraví
public transport closure	rušení hromadné dopravy   přerušení provozu veřejné dopravy
pulmonologist	pneumolog
quarter mask	čtvrtmaska
rapid, shallow respiration	rychlé, mělké dýchání
real-life trolley problem	reálné tramvajové dilema
reduce physician and patient exposure	snížit expozici doktorů a pacientů
re-infection	reinfekce   opakovaná infekce
relief valve	přetlakový ventil
remote therapy   teletherapy	distanční léčba
reopen prematurely	předčasné znovuotevření   předčasné obnovení činnosti
reopening the economy	znovuotevření ekonomiky   obnovení ekonomické činnosti   obnovení ekonomických aktivit
repatriation of citizens	repatriace občanů
rescEU capacities	kapacity rescEU
respiratory disease	respirační onemocnění
respiratory etiquette	respirační etiketa
respiratory protective devices	ochranné prostředky dýchacích orgánů
respiratory symptoms	respirační příznaky
response to the COVID-19 outbreak	reakce na rozšíření onemocnění COVID-19
restrictions on gathering size	omezení počtu účastníků shromáždění
restrictions on internal movement	omezení vnitrostátního cestování   omezení vnitrostátního pohybu
restrictions on international travel	omezení mezinárodního cestování
restrictive measures	restriktivní opatření
reverse one's position on wearing masks	změnit pozici ohledně nošení roušek
risk stratification	stratifikace rizika
risk stratification questionnaire	stratifikační dotazník
robust data	spolehlivé údaje   robustní data
saliva trap	sliník
scalable solutions	škálovatelná řešení
school closures   school closings	uzavření škol
screening measures	depistážní opatření
self-isolate	dobrovolně se izolovat   samoizolovat se   sebeizolovat se
self-isolation	dobrovolná izolace
self-test	test pro sebetestování
severe acute respiratory syndrome   SARS	syndrom akutního respiračního selhání   SARS
shoe-leather epidemiology   field epidemiology   intervention epidemiology	intervenční epidemiologie   epidemiologická práce v terénu
soliton wave	solitonová vlna   soliton
some semblance of a normal social life	něco, co se blíží normálnímu společenskému životu   takřka normální společenský život

speech diaphragm	průzvučná membrána
sputum induction	indukce sputa
stopping the spread of coronavirus	zastavení šíření koronaviru
stringency index	index přísnosti
stringency-risk ratio	poměr přísnosti a rizika
stringent measures	přísná opatření
sudden clinical deterioration	náhlá klinická zhoršení
supply chains	dodavatelské řetězce
suppression	potlačení
suspected COVID-19 patient   patient with suspected COVID-19	COVID-19 suspektní pacient
suspected patient	suspektní pacient
symptom checker	vyhodnocování příznaků
syringe pump   syringe driver	perfuzor
task force	pracovní skupina   specializovaný tým složený ze zástupců různých entit
Task Force on American Innovation	Pracovní skupina pro americkou inovaci
time-specific appointment slip	časovka k vyšetření
tracheostomy	tracheostomie
tracheotomy	tracheotomie
trajectory of Covid-19 infections	trajektorie infekcí COVID-19
travel restrictions	cestovní omezení
treatment as prevention	pre-expoziční profylaxe   léčba jako prevence
unassisted filtering devices	filtrační dýchací přístroje bez nuceného přívodu vzduchu
underplayed the risks	zlehčovali rizika
upslope	vzestupná křivka   vzestupná část křivky
vector vaccine	vektorová vakcína
viral material	virový materiál
viral particles	virové částice
viremia	virémie
virucidal	virucidní
virucidal surface disinfectant	povrchová virucidní dezinfekce
virucides   virucidal agents   virucidal products	virucidní přípravky
visor	zorník
World Health Organization   WHO	Světová zdravotnická organizace   WHO
wrong turns, oversights and misplaced priorities	přešlapy, přehlédnutí a špatně nastavené priority